

## INTISARI

Teknik penerjemahan adalah suatu cara dalam mengalihkan pesan teks dari BSu ke teks BSa yang digunakan untuk tataran mikro seperti tataran kata, frasa (kelompok kata), klausa (anak kalimat) atau kalimat. Penggunaan teknik penerjemahan dilakukan sebagai upaya untuk mendapatkan hasil terjemahan yang berterima dan dimengerti oleh pembaca. Karena sejatinya di dalam dua bahasa terdapat perbedaan baik dalam segi struktur, gramatikal, leksikal maupun budaya. Sehingga teknik penerjemahan-lah yang menjadi pen jembatan di antara keduanya.

Dari 18 teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002), didapati sebanyak 10 teknik yang diterapkan penerjemah dalam menerjemahkan novel *Bonjour Tristesse* ke dalam bahasa Indonesia yaitu, 1) adaptasi, 2) amplifikasi, 3) kreasi diskursif, 4) modulasi, 5) padanan lazim, 6) partikularisasi 7) peminjaman, 8) penerjemahan harfiah, 9) reduksi, dan 10) transposisi. Dari ke-sepuluh teknik tersebut dikelompokkan dalam teknik tunggal atau data yang menggunakan satu teknik saja, teknik kuplet atau data dengan menggunakan dua teknik, triplet atau data dengan menggunakan tiga teknik dan kwartet atau data dengan menggunakan empat teknik penerjemahan sekaligus.

**Kata kunci : Teknik penerjemahan, Molina dan Albir, *Bonjour Tristesse***

## ***ABSTRACT***

Translation techniques is a way of transferring text messages from source language to target language text to used for micro-level such as word level, phrase (word group), clause or sentence. The used of translation techinque is for obtaining an acceptable and understandable translation for the reader. Because in both languages there are differences in structure, grammatical, lexical and cultural. So the translation techniques is the liason between it.

From 18 translation techniques by Molina and albir (2002), in this research found 10 techniques are applied by translator in translating novel *Bonjour Tristesse* into Bahasa Indonesia those are, 1) adaptation, 2) amplification, 3) established equivalent, 4) modulation, 5) discursive creation, 6) particularization, 7) borrowing 8) literal translation 9) traduction, and 10) transposition. From those techniques are grouped in a single technique or data using only one technique, couplet or data using two techniques, triplets or data using three techniques and quartets or data using four translation techniques at once.

**Keywords :** Translation techniques, Molina and Albir, *Bonjour Tristesse*

## *ÉXTRAIT*

La technique de traduction qui vise à transférer des messages texte de la langue source vers le texte de langue cible est utilisée à un micro niveau, celui du mot, de la phrase (groupe de mots), la clause ou la phrase. L'utilisation des techniques de traduction tente d'obtenir une traduction acceptable et compréhensible par le lecteur. Car en effet, entre deux langues, il existe des différences de structure, de grammaire, de vocabulaire et de culture. La technique de traduction fait ainsi la liaison entre les deux.

Selon les 18 techniques de traduction de Molina et Albir (2002), on trouve 10 techniques appliquées dans la traduction de roman *Bonjour Tristesse* en Indonésien qui sont 1) l'adaptation, 2) l'amplification, 3) l'établissement d'un équivalent, 4) la modulation, 5) la création discursive, 6) la particularisation, 7) l'emprunt, 8) la traduction littérale, 9) la réduction et 10) la transposition. Ces techniques comprennent une seule technique où des données utilisent une seule technique, couplet; des données qui utilisent deux techniques, triplet; des données qui utilisent trois techniques et quatuors; des données qui utilisent quatre techniques de traduction à la fois.

**Mots-clés : Technique de traduction, Molina et Albir, Bonjour Tristesse**